

28-29 May 2022

Ascension (C)  
OLPH – Bilingual

*Focus: Jesus ascended into heaven not to leave us but to lift up our humanity to God and extend his presence sacramentally.*

*Function: To receive the Lord Jesus in Holy Communion with faith and joy.*

This weekend we celebrate one of the greatest mysteries of our faith: The Ascension of our Lord Jesus Christ, risen and glorious, into heaven. Unfortunately, I think that this also tends to be one of the most **misunderstood** mysteries of our faith. And here I mean “mystery” not in the sense of a puzzle or enigma that we try to solve, but ultimately a reality that brings salvation through faith. It's part of the great **Paschal Mystery** that we continue to celebrate during this final week of the Easter season: the death, resurrection, and **ascension** of Christ, defeating sin and death forever.

Este fin de semana celebramos uno de los mayores misterios de nuestra fe: la Ascensión de nuestro Señor Jesucristo, resucitado y glorioso, a los cielos. Desafortunadamente, creo que este también tiende a ser uno de los misterios más **malentendidos** de nuestra fe. Y aquí me refiero a "misterio" no en el sentido de un rompecabezas o enigma que tratamos de resolver, sino en última instancia, una realidad que trae la salvación a través de la fe. Es parte del gran **Misterio Pascual** que continuamos celebrando durante esta última semana del tiempo pascual: la muerte, resurrección y **ascensión** de Cristo, venciendo el pecado y la muerte para siempre.

The reason I say that the Ascension tends to be misunderstood is that we have this common image of Jesus literally physically ascending into the sky, departing the earth. And we do get that image from our first reading from the Acts of the Apostles, where the angels tell the disciples: “Why are you standing there looking at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will return in the same way as you have seen him going into heaven.” In other words, this image tends to suggest that the Ascension is Jesus's **departure** from us.

La razón por la que digo que la Ascensión tiende a ser malentendida es que tenemos esta imagen común de Jesús literalmente ascendiendo físicamente al cielo, partiendo de la tierra. Y obtenemos esa imagen de nuestra primera lectura de los Hechos de los Apóstoles, donde los ángeles les dicen a los discípulos: “¿Qué hacen allí parados, mirando al cielo? Ese mismo Jesús que los ha dejado para subir al cielo, volverá como lo han visto alejarse”. En otras palabras, esta imagen tiende a sugerir que la Ascensión es la **partida de Jesús** de nosotros.

The background for this image is that for the Jewish worldview at the time, the heavens, the cosmos, were literally, physically, the realm of God. So for Scripture, this was a way to describe Christ's **return** to the presence of God in heaven.

El trasfondo de esta imagen es que, para los judíos la visión del mundo en esa época, los cielos, el cosmos, eran literalmente, físicamente, el dominio de Dios. Entonces, para las Escrituras, esta era una manera de describir el **regreso de Cristo** a la presencia de Dios en el cielo.

And when we sing in the Gloria and profess in the Creed at Mass that Jesus is now “seated at the right hand of the Father”, we don't mean that Jesus is literally, physically sitting on a throne at the Father's right. “The right hand” was an **expression**, to describe power and authority, like calling someone your “right-hand man”. (As a left-handed person, I find the term offensive.)

Y cuando cantamos en el Gloria y profesamos en el Creo en la Misa que Jesús ahora está “sentado a la derecha del Padre”, no queremos decir que Jesús está literalmente, físicamente sentado en un trono a la derecha del Padre. “La mano derecha” era una **expresión** para describir el poder y la autoridad, como llamar a alguien tu “mano derecha”. (Como persona zurda, encuentro el término ofensivo.)

So professing our belief that Jesus is at the right hand of the Father means that he participates in the Father's complete **authority** over all space, all time.

Entonces, profesar nuestra creencia de que Jesús está a la derecha del Padre significa que él participa en la **autoridad completa del Padre** sobre todo el espacio, todo el tiempo.

What all this means is that the Ascension is **not** simply Jesus's departure from the earth, as if he wanted to **leave** us, as if he said, “Okay, mission accomplished—time to go home. [Beam me up.]”. It's a new **beginning** of his presence among us, because now his presence is **not** limited to a particular place—he now extends his presence to the entire universe by participating in the Father's power and authority over everything.

Lo que todo esto significa es que la Ascensión **no es** simplemente la partida de Jesús de la tierra, como si quisiera **dejarnos**, como si dijera: “Está bien, misión cumplida, es hora de volver a casa. [Transpórtame arriba.]”. Es un nuevo **comienzo** de su presencia entre nosotros, porque ahora su presencia **no se** limita a un lugar en particular, ahora extiende su presencia a todo el universo participando del poder y la autoridad del Padre sobre todo.

It's **also** a new beginning to our redeemed **human nature**, because in ushering in the Resurrection of the body and uniting his glorified humanity to his divinity, now dwelling forever in the Father's presence, Jesus in his own person, in his own body, has forever united our humanity to God. We now are truly sharers in the divine life of God, by pure grace. So in the Ascension, Jesus has truly lifted up our humanity to God, in a closeness that goes beyond even his physical presence.

Es **también** un nuevo comienzo para nuestra **naturaleza humana** redimida, porque al anunciar la Resurrección del cuerpo y al unir su humanidad glorificada a su divinidad, morando ahora para siempre en la presencia del Padre, Jesús en su propia persona, en su propio cuerpo, ha para siempre unido nuestra humanidad a la de Dios. Ahora somos verdaderos partícipes de la vida divina de Dios, por pura gracia. Así, en la Ascensión, Jesús verdaderamente ha elevado nuestra humanidad a la de Dios, en una cercanía que va más allá incluso de su presencia física.

Pope Benedict XVI, in the second volume of his work, *Jesus of Nazareth*, sums up the Ascension this way: “It does not refer to some distant cosmic space, where God has, as it were, set up his throne and given Jesus a place beside the throne. God is not in one space alongside other spaces ... His presence is not spatial, but divine ... Hence he has not 'gone away', but now and forever by God's own power he is present with us and for us”.

El Papa Benedicto [dieciséis], en el segundo volumen de su obra, *Jesús de Nazaret*, resume la Ascensión de esta manera: “No se refiere a un espacio cósmico distante, donde Dios, por así decirlo, ha establecido su trono y ha dado a Jesús un lugar al lado del trono. Dios no está en un espacio junto a otros espacios... Su presencia no es espacial, sino divina... Por lo tanto, no se ha 'ido', sino que ahora y siempre por el poder de Dios está presente con nosotros y para nosotros”.

The bottom line is, Jesus is **no less present** to us than he was to his disciples 2000 years ago. Now, our most profound experience of the presence of Jesus is through the sacraments—visible, tangible, concrete **experiences, encounters** with God through Jesus, in the Spirit.

La conclusión es que Jesús **no está menos presente** para nosotros que lo que estuvo para sus discípulos hace dos mil años. Ahora, nuestra experiencia más profunda de la presencia de Jesús es a través de los sacramentos: **experiencias** visibles, tangibles, concretas, **encuentros** con Dios a través de Jesús, en el Espíritu.

Every time we celebrate and receive the Eucharist, we not only encounter Jesus, we literally receive him into our bodies and our souls. His presence becomes part of us. Perhaps we can draw some inspiration from the witness of the disciples after Jesus's Ascension in the gospel: they return to the temple continually praising God, with **great joy**. Again, Pope Benedict says, “[the] 'Ascension' does not mean departure into a remote region of the cosmos but, rather, the continuing closeness that the disciples experience so strongly that it becomes a source of lasting joy”.

Cada vez que celebramos y recibimos la Eucaristía, no solo nos encontramos con Jesús, sino que literalmente lo recibimos en nuestro cuerpo y en nuestra alma. Su presencia se vuelve parte de nosotros. Quizás podamos inspirarnos en el testimonio de los discípulos después de la Ascensión de Jesús en el evangelio: regresan al templo alabando continuamente a Dios, **llenos de gozo**. Nuevamente, el Papa Benedicto dice, “[la] 'Ascensión no significa la partida a una región remota del cosmos, sino, más bien, la cercanía continua que los discípulos experimentan con tanta fuerza que se convierte en una fuente de gozo duradero”.

The Ascension may complete Jesus’s **earthly** mission, but he **continues** his mission and ministry in the world through the Church, through all of us. Today we once again are graced with the presence of God, with the risen and glorious, and tender and intimate, presence of Jesus in the Eucharist. Today, like the first disciples, may we celebrate with lasting joy.

La Ascensión puede completar la misión **terrena** de Jesús, pero él **continúa** su misión y ministerio en el mundo a través de la Iglesia, a través de todos nosotros. Hoy somos nuevamente agraciados con la presencia de Dios, con la presencia resucitada y gloriosa, tierna e íntima de Jesús en la Eucaristía. Que hoy, como los primeros discípulos, celebremos con gozo duradero.